

CURRICULUM VITAE DE TIZIANO ANGELO LEONARDI

Etudes

Licence ès Lettres en Langues et Littératures étrangères modernes, Université de Turin.

Doctorat ès Lettres, Université de Lausanne.

Le prime traduzioni in lingua italiana (1727) ed inglese (1729) delle « Histories ou contes du temps passé. Avec des Moralitéz » di Charles Perrault, thèse effectuée sous la direction de Prof. Ute Heidmann ; experts : Prof. Jack Zipes (Université de Minnesota, USA) et Prof. Marco Praloran (Université de Lausanne), soutenue avec succès le 15 septembre 2010.

Certificat d'études universitaires *DITALS*, pour l'enseignement de l'italien aux étrangers, Università per Stranieri, Sienne.

Certificat d'études universitaires *CEDILS*, perfectionnement en compétence didactique de l'italien comme langue étrangère, Università Ca' Foscari, Venise.

Qualifications

Certificat d'aptitude à l'enseignement secondaire dans les disciplines suivantes : langue anglaise ; langue, civilisation et littérature anglaise. Ministero della Pubblica Istruzione (Ministère de l'Éducation Nationale).

Certificat d'aptitude à l'enseignement secondaire dans les disciplines suivantes : langue espagnole ; langue, civilisation et littérature espagnole. Ministero della Pubblica Istruzione (Ministère de l'Éducation Nationale).

Certificat d'aptitude à l'enseignement universitaire de la langue et littérature italienne dans les universités des pays anglophones, francophones et hispanophones. Ministero degli Affari Esteri e Ministero della Pubblica Istruzione (Ministère des Affaires Etrangères et Ministère de l'Éducation Nationale), D.I. 267/5235 du 19 novembre 2001 et D.I. 4747 du 28 juillet 2006.

Diplôme suisse d'enseignement pour les écoles de maturité dans les disciplines suivantes : anglais et espagnol. (CDIP-EDK, Berne, le 22 mai 2006, n° 577.3/29.2/2005).

Traducteur assermenté certifié.

Expériences professionnelles

Enseignant titulaire dans les écoles secondaires italiennes.

Lecteur de langue et littérature italienne auprès des universités étrangères, Ministero degli Affari Esteri e Ministero della Pubblica Istruzione (Ministère des Affaires Etrangères et Ministère de l'Éducation Nationale).

Membre du *GLU* (Gruppo Lingue Unitario, Groupe Unitarie Langues Étrangères) Ministero della Pubblica Istruzione, Ufficio di Novara (Ministère de l'Éducation Nationale, bureau de Novara).

Participation au projet national *Progetto Lingue 2000*, Ministero della Pubblica Istruzione (Ministère de l'Éducation Nationale).

Participation au projet : *Certification de la langue italienne selon le QCER* pour les cantons de Berne et de Neuchâtel, Ministero degli Affari Esteri, Ministero della Pubblica Istruzione e *Società Dante Alighieri* (Ministère des Affaires Etrangères, Ministère de l'Éducation Nationale et Société *Dante Alighieri*).

Chargé de cours auprès du *CLE*, Faculté de Lettres, Université de Lausanne aux semestres d'hiver 2010-2011, 2011-2012 & 2015-2016.

Formateur dans les cours régionaux de formation professionnelle premier et second niveau, Regione Piemonte.

Enseignement de : *Nursing and Medical English*, l'école pour infirmiers/infirmières professionnels/professionnelles de Borgomanero (No).

Enseignement de : *Pragmatique de la communication en domaine hospitalier*, cours pour dirigeants-e-s sanitaires de Moncalieri (To).

Collaborateur scientifique du CLE, Université de Lausanne.

Conseiller technique de la Cour de Novara

Expert de la Chambre de Commerce de Novara

Président de A.N.I.T.I. (Associazione Nazionale Italiana Traduttori Interpreti, Association National Italienne Traducteurs Interprètes) à partir de 2011.

Examineur au sein des commissions du concours public pour l'enseignement dans les écoles publiques italiennes, 2016.

Formateur pour le projet CLIL, Liceo Scientifico *Galilei*, Borgomanero (No), mars-septembre 2016.

Conférences

1. *Dialoghi intertestuali e interculturali: I contes di Perrault in Inghilterra e in Italia*”, colloque international “Contes, *fairy tales*, *fiabe* et genres apparentés”, Université de Lausanne, 18-19/05/2006.
2. *Dialogues intertextuels et interculturels : les contes de Perrault en Italie et en Angleterre*, colloque interdisciplinaire, Université de Lausanne, 22/04/2009.
3. *Il racconto di fiaba : un esempio di letteratura comparata*, Liceo classico *Cavalieri*, Verbania (VB) 26/02/2016.
4. *Preziose, ma non troppo : donne del Seicento*, Comune di Fontaneto d'Agogna (No), 08/03/2016.

5. *Tre figure di donne nel seicento*, Fondazione *Isole nella corrente*, Alzo di Pella (No) 10/03/2016.
6. *C'era una volta, viaggio nel mondo della fiaba*, Rotary Club Borgomanero/Arona, 15/03/2016.
7. *Il racconto di fiaba: un esempio di letteratura comparata europea*, Liceo Classico e Scientifico *Fermi*, Arona (No) 18/03/2016.
8. *Il bosco, l'acqua e il lupo e la fiaba è quasi fatta*, Fondazione *Eco museo del lago d'Orta e Mottarone*, Pettenasco (No), 28/05/2016.
9. *La professione nel traduttore*, Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali, Università degli Studi Statale di Milano, Milan, 05/12/2016.
10. *Il racconto di fiaba genesi europea*, Liceo scientifico *Galilei*, Borgomanero (No), 17/02/2017.
11. *Come la prima traduzione inglese ha cambiato la percezione dei contes di Charles Perrault in Inghilterra*, colloque "Intertestualità e interculturalità dei testi letterari: un esempio tra Italia e Francia", Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere Scuola di dottorato in Scienze Umanistiche, Università degli Studi di Verona, Vérone, 08/03/2017.
12. *La professione del traduttore e dell'interprete*, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere Scuola di dottorato in Scienze Umanistiche, Università degli Studi di Verona, Vérone, 09/03/2017.
13. *C'era una volta... dove?*, Fondazione "Isole nella Corrente", Museo del Rubinetto, Ecomuseo del lago d'Orta e Mottarone, Teatro delle Selve, San Maurizio/Alzo di Pella (No), 10/03/2017.
14. *L'acqua e i ponti, quasi un sacrilegio*, Fondazione "Isole nella Corrente", Museo del Rubinetto, Ecomuseo del lago d'Orta e Mottarone, Teatro delle Selve, San Maurizio/Alzo di Pella (No), 24/03/2017.
15. *I saperi extragiuridici. Il ruolo del traduttore e dell'interprete in ambito giudiziario*, Università degli Studi del Piemonte Orientale, DIGSPES, Ordine degli Avvocati della Provincia di Alessandria, Alexandrie, 09/06/2017.
16. *Professione traduttore*, Una marina di libri festival del libro, Università degli Studi di Palermo, Palerme, 11/06/2017.
17. *Tradurre interpretare: cosa richiede il mercato dei servizi linguistici*, Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretariato e della Traduzione, Università degli Studi di Trieste, Trieste, 13/11/2017.